



Druga gimnazija Varaždin

Hallerova aleja 6a, 42000 Varaždin

Telefon: +385 (0)42 330 756
+385 (0)42 330-844
Telefax: +385 (0)42 330 842
OIB: 27344762042
Žiro račun-IBAN: HR6324890041120003240 Vaba d.d.
E-mail: 2gimnvz@gmail.com
info@gimnazija-druga-vz.skole.hr
Web: www.gimnazija-druga-vz.skole.hr
Телефон: +007 812 579 97 09
+007 812 417 50 70
Факс: +007 812 573 97 10
E-mail: gim227@yandex.ru
Web: www.school227.ru



Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение Гимназия №227 Фрунзенского района Санкт-Петербурга

улица Турку, дом 30, 192241, Санкт-Петербург

Hallerova aleja 6a, 42000 Varaždin

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Druga gimnazija Varaždin (далее – Вторая гимназия) в лице директора **Грдян Здравки, проф.** и Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение **Гимназия №227 Фрунзенского района Санкт-Петербурга** (далее – Гимназия №227) в лице директора **Седова Владимира Анатольевича**, к.п.н., вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор о следующем

Статья 1

Стороны признают важность развития сотрудничества в области образования, исходя из необходимости координации действий субъектов образовательной деятельности, способствуют установлению более тесного и долгосрочного сотрудничества в области образования и культуры между образовательными учреждениями.

Стороны представляют друг для друга взаимный интерес и намерены объединить свои усилия в популяризации языков и культуры двух стран.

Стороны согласились о нижеследующем:

- осуществлять и развивать сотрудничество в области образования и культуры на основе равноправия, взаимности и обоюдной выгоды;
- в данном договоре определить цели, условия и смысл дальнейшего сотрудничества.

Статья 2

Основными направлениями сотрудничества являются:

1. взаимодействие Второй гимназии и Гимназии №227 в различных культурно-образовательных проектах;



Druga gimnazija Varaždin

Hallerova aleja 6a, 42000 Varaždin

Telefon: +385 (0)42 330 756
+385 (0)42 330-844
Telefax: +385 (0)42 330 842
OIB: 27344762042
Žiro račun-IBAN: HR6324890041120003240 Vaba d.d.
E-mail: 2gimnvz@gmail.com
info@gimnazija-druga-vz.skole.hr
Web: www.gimnazija-druga-vz.skole.hr



Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение Гимназия №227 Фрунзенского района Санкт-Петербурга

улица Турку, дом 30, 192241, Санкт-Петербург

Телефон: +007 812 579 97 09
+007 812 417 50 70
Факс: +007 812 573 97 10
E-mail: gim227@yandex.ru
Web: www.school227.ru

UGOVOR O POSLOVNOJ SURADNJI

Druga gimnazija Varaždin (u daljnjem tekstu- Druga gimnazija) zastupana po ravnateljici **Zdravki Grđan, prof.** i Državna općeobrazovna ustanova **Gimnazija br. 227 frunzenskog rajona Sankt Peterburga** (u daljnjem tekstu- Gimnazija br. 227) zastupana po ravnatelju **Sedov Vladimiru Anatoljeviču**, dr.sc. pedagoških znanosti, zajedničkim nazivom Ugovorne strane, zaključili su dogovor o sljedećem

Članak 1.

Ugovorne strane prepoznaju važnost razvijanja suradnje u području obrazovanja koja proizlazi iz potrebe koordiniranja djelovanja nositelja obrazovnih aktivnosti, poticanju bliže i dugoročne suradnje u području obrazovanja i kulture između obrazovnih ustanova.

Ugovorne strane ustanovile su da imaju zajednički interes i namjeravaju udružiti svoje napore u promicanju i popularizaciji jezika i kulture dviju zemalja.

Ugovorne strane su se usuglasile o sljedećem:

- provoditi i razvijati suradnju u području obrazovanja i kulture na temelju jednakosti, uzajamnosti i uzajamne koristi;
- dogovoriti ciljeve, uvjete i sadržaj daljnje suradnje.

Članak 2.

Osnovna područja suradnje su:

1. zajedničko djelovanje Druge gimnazije i Gimnazije br. 227 u raznim kulturnim i obrazovnim projektima;

2. взаимная помощь в подготовке документации для соискания, в Хорватии, России и других странах, грантового финансирования совместных культурно-образовательных проектов;
3. выполнение принятых на себя обязанностей по реализации утвержденных проектов.

Статья 3

Стороны нашли общий интерес в деловом сотрудничестве, которое включает:

- совместную организацию выставок, лекций, педагогических мастерских, семинаров и т.п.;
- координацию совместных гуманитарных действий;
- обмен опытом по развитию творчества и инноваций учащихся, учителей, родителей;
- организацию межкультурной коммуникации учителей и учащихся;
- продвижение общечеловеческих ценностей и идей волонтерства среди учащихся,
- организацию совместных экспедиций, учебно-познавательных поездок учащихся и учителей;
- применение современных инновационно-коммуникационных технологий в сфере образования, для дальнейшего развития сотрудничества;
- иные формы, которые должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений к данному договору.

Статья 4

Подробный план и режим сотрудничества будут определены Сторонами в ходе реализации совместных проектов и в соответствии с объемом требуемых работ.

Статья 5

Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и может быть изменен, дополнен или прекращен только по соглашению Сторон. Договор составлен на двух языках (хорватском и русском), в двух экземплярах: по одному экземпляру для каждой из Сторон, оба экземпляра имеют равную юридическую силу. Содержание данного договора, с учетом особенностей перевода на хорватский и русский языки, идентично.

Druga gimnazija Varaždin:

Адрес: Халерова аллея 6а,

42000 Вараждин, Хорватия

Тел. : +385 (0)42 330 844

+385 (0)42 330 756

Здравка Грдян

KLASA: 003-03/15-01/11

URBROJ: 2186-145-01-15-1

Вараждин, Санкт-Петербург

10.04.2015

ГБОУ Гимназия №227 Санкт-Петербурга:

Адрес: ул.Турку, д.30,

192241 Санкт-Петербург, РФ

Тел. : +007 812 579 97 09

+007 812 417 50 70

В.А.Седов

ИНН: 7816050104

КПП: 781601001

2. međusobna pomoć u pripremi dokumentacije za prijavu na natječaje u Hrvatskoj, Rusiji i drugim zemljama, kao i financiranje zajedničkih kulturnih i obrazovnih projekata;
3. ispunjavanje svih obaveza preuzetih za provedbu odobrenih projekata.

Članak 3.

Ugovorne strane ustanovile su da postoji interes u ostvarivanju poslovne suradnje. Poslovna suradnja ugovornih strana obuhvaća:

- zajedničku organizaciju izložaba, predavanja, pedagoških radionica, seminara i sličnog;
- zajedničku organizaciju humanitarnih akcija;
- razmjenu iskustava u razvoju kreativnosti i inovacija učenika, nastavnika i roditelja;
- organizaciju usavršavanja nastavnika i učenika s područja interkulturalizma;
- promicanje temeljnih ljudskih vrijednosti i volontiranja među učenicima;
- organizaciju putovanja i ekspedicija učenika i odgojno-obrazovnih djelatnika Škole;
- korištenje suvremenih komunikacijskih tehnologija i inovacija u području obrazovanja, a za daljnji razvoj poslovne suradnje;
- druge oblike koji moraju biti priloženi kao aneks ovog ugovora.

Članak 4.

Detaljan plan i način ostvarivanja suradnje zajednički će utvrditi Ugovorne strane u tijeku realizacije zajedničkih projekata i sukladno opsegu poslova.

Članak 5.

Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja obiju Ugovornih strana i može biti promijenjen, nadopunjen ili prekinut na temelju sporazuma Ugovornih strana. Ugovor je sastavljen na dva jezika (hrvatskom i ruskom) u dva primjerka, od kojih svaka Ugovorna strana zadržava jedan primjerak, oba primjerka imaju jednaku pravnu snagu. Sadržaj ovog ugovora s obzirom na posebnosti prijevoda na hrvatski i ruski jezik je identičan.

Druga gimnazija Varaždin:

Адрес: Халерова аллея 6а,

42000 Вараждин, Хорватия

Тел. : +385 (0)42 330 844

+385 (0)42 330 756

Здравка Грдян

ДВ: 27344762042

ГБОУ Гимназия №227 Санкт-Петербурга:

Адрес: ул.Турку, д.30,

192241 Санкт-Петербург, РФ

Тел. : +007 812 579 97 09

+007 812 417 50 70

В.А.Седов

ИНН: 7816050104

КПП: 781601001

Varaždin, Sankt Peterburg, 10. travanj 2015.